

SDL Passolo

Softwarelokalisierung leicht gemacht

Softwareprodukte gleichzeitig mehrsprachig auf den Markt bringen - eine echte Herausforderung

In der Regel ist die Softwarelokalisierung für alle beteiligten Teams sehr intensiv und zeitaufwendig. Softwareprodukte müssen bei der Lokalisierung oft modifiziert werden, um den sprachlichen, kulturellen und technischen Anforderungen jedes Zielmarktes zu entsprechen. Es ist jedoch nicht einfach, Elemente einer Benutzeroberfläche (GUI) – wie Dialogfelder, Menüs und Textanzeigen – zu lokalisieren, ohne sie im Kontext zu sehen.

Vorteile

SDL Passolo wurde entwickelt, um den speziellen Anforderungen der Softwarelokalisierungsbranche gerecht zu werden. Der Zugriff auf eine visuelle Übersetzungsumgebung beschleunigt den Lokalisierungsprozess und verbessert die Qualität des Ergebnisses. Passolo lässt sich in sämtliche Übersetzungstools in der SDL Suite integrieren – für mehr Effizienz bei jedem Ihrer Schritte.



Das bietet SDL Passolo:

- Alle Tools für die effiziente Softwarelokalisierung einschließlich Projektmanagement, Übersetzung und Testing aus einer Hand.
- Nahtlose Integration mit der branchenweit führenden Übersetzungssoftware, einschließlich SDL Trados Studio, SDL Trados GroupShare, SDL MultiTerm, SDL Language Cloud – Maschinelle Übersetzung und SDL Übersetzungsmanagement-Systemen.
- Leistungsstarke Produktivitätsfunktionen für Übersetzer, einschließlich grafischer Darstellungen von Standard-PC-Anwendungen für schnelle, hochwertige Übersetzungen.
- Eingebettete Softwarefunktionen für eine schnellere Lokalisierung der Benutzeroberflächen von Unterhaltungselektronik, technischen Geräten, Smartphones etc.
- Umfassender Support für eine große Anzahl software-spezifischer Dateiformate, darunter ausführbare Programme, Ressourcendateien, XML-basierte Dateien und Formate für mobile Apps.
- Support für flexible Entwicklungsprozesse mit schrittweisen Änderungen an der Software, die einfach an die Lokalisierungsteams weitergeleitet werden können.
- Vereinfachte Integration in die Buildserver-Umgebung für die Softwareerstellung.
- Leistungsstarke Anpassungsfunktionen durch eine integrierte Scripting-Engine und ein optionales Software Development Kit (SDK).
- Ein Tool, das von Tausenden von Unternehmen verwendet und durch ein erfahrenes Support-Team unterstützt wird.

Einfaches Projektmanagement

Die leistungsstarken Projektmanagement-Funktionen machen es Ihnen leicht, den Überblick über mehrsprachige Software-lokalisierungsprojekte zu behalten.

Die Projektvorbereitung vereinfacht die Kommunikation zwischen dem Softwarehersteller und den Übersetzern. Der Lokalisierungsmanager kann mit den Entwicklern zusammenarbeiten und dem Projekt Dateien hinzufügen, die lokalisiert werden müssen. Wenn ein Projekt erstellt wird, speichert Passolo den Ausgangstext in einer mehrsprachigen Projektdatenbank, die auch die Übersetzungen, die modifizierten Layouts, Kommentare zu den Dateien und alle anderen notwendigen Daten enthält. Mehrere Anwender können im Multi-User-Modus gleichzeitig an demselben Projekt arbeiten, und externe Übersetzer können eine kostenlose Version der Software herunterladen und damit die in der Vollversion erstellten Übersetzungspakete bearbeiten.

Projektmanager können das Projekt in eine SDLXLIFF-Datei exportieren oder mit dem GroupShare Add-on direkt in SDL Trados GroupShare veröffentlichen. Diese Flexibilität ermöglicht individuelle Arbeitsweisen. Übersetzer können Passolo-Projekte somit auch in SDL Trados Studio oder im GroupShare Online Editor bearbeiten.

Muss eine Softwareversion aktualisiert werden, wird die Update-Funktion verwendet, um Inhalte der neuen Softwaredateien mit der Projektdatenbank zu vergleichen und neue, geänderte Texte in das Projekt zu übertragen. Sämtliche vorhandenen Übersetzungen und das Layout bleiben unberührt, da der Übersetzer nur aktualisierten Text bearbeiten muss. Mit dieser projektbasierten Methode werden im Vergleich zu traditioneller Translation Memory-Software immense Kosten- und Zeiteinsparungen erzielt. Mit der Alignment-Funktion können Sie frühere Übersetzungen und Layoutanpassungen automatisch in die Projektdatenbank importieren. Nachfolgende Software-Updates können dann auf Grundlage der bereits gelieferten Übersetzungen lokalisiert werden.

Zur Internationalisierung bereite Projekte

Bevor mit dem Lokalisierungsprozess begonnen wird, muss sichergestellt sein, dass die Software problemlos lokalisiert werden kann. Pseudo-Lokalisierung ermöglicht es Entwicklern, die Software zu testen und Globalisierungsfehler wie hartkodierte Texte zu verhindern. Dadurch werden bereits in einem frühen Stadium des Lokalisierungsprozesses Kosten gespart.

NUTZUNG IHRER BESTEHENDEN ÜBERSETZUNGSRESSOURCEN

Die Wiederverwendung von Daten aus bestehenden Translation Memorys und Terminologiedatenbanken kann den Übersetzungsprozess unmittelbar beschleunigen. Passolo umfasst ein internes Translation Memory (TM), das Funktionen für Konkordanzsuche und Fuzzy-Matches bietet. TMs können zur automatischen Vorübersetzung und interaktiven Übersetzung einzelner Texteinträge verwendet werden.

Einfache Textglossare können dazu dienen, Terminologie hervorzuheben und sicherzustellen, dass in jeder Übersetzung die korrekten Termini angewendet werden.

Da **SDL Passolo** mit anderen Übersetzungslösungen der SDL Suite – **Studio, MultiTerm, GroupShare, Language Cloud – Maschinelle Übersetzung, WorldServer** und **TMS** – integrierbar ist, können Sie vorhandene Übersetzungen und Terminologie überall effektiv verwenden.



MEHR PRODUKTIVITÄT BEIM ÜBERSETZEN

Mithilfe von Passolo können Übersetzer in einer intuitiven Bearbeitungsumgebung arbeiten, die höchste Übersetzungsqualität ermöglicht. Im „WYSIWYG“-Editor („What You See Is What You Get“) werden Softwaremenüs und Dialogfelder so angezeigt, wie sie in der laufenden Software erscheinen. Anwender sind in der Lage, die Bedeutung eines Textes wesentlich einfacher und schneller zu erfassen, wenn der Text in seinem grafischen Umfeld statt in einer einfachen Liste angezeigt wird.

Über das Dialogfeld „Editor“ lassen sich Steuerelemente verschieben und in der Größe verändern. Mithilfe von Testfunktionen können Anwender sicherstellen, dass Zugriffstasten eindeutig zugewiesen sind und abgeschnittene Texte sowie überlappende Kontrollelemente gefunden werden. Visuelle Lokalisierung kann bei allen Dateiformaten implementiert werden, die statische Layout-Informationen speichern (Windows, .NET, WPF, HTML und mehr).

Software in eingebetteten Systemen übersetzen

Unterhaltungselektronik, medizinische Geräte, Smartphones und Maschinen-Bildschirme verfügen über Software-Benutzeroberflächen. Passolo erleichtert die Lokalisierung mithilfe spezieller Test- und Anzeige-Funktionen. Übersetzer können auf diese Weise sehen, ob der übersetzte Text auf den begrenzten Bildschirmbereich passt. Diese Funktionen tragen zu einer erheblichen Verringerung des Zeit- und Arbeitsaufwands für Tests und Korrekturen bei.

Zusätzlich zur visuellen Lokalisierungsumgebung bietet Passolo zahlreiche Funktionen, um die Produktivität des Übersetzers zu steigern:

- **AutoPropagate-Funktion:** Übersetzt sich wiederholende Einträge, fügt eindeutige Zugriffstasten hinzu und sorgt damit für die Reduzierung Ihrer Übersetzungskosten.
- **QuickIndex:** Findet übereinstimmende Teilsegmente und wendet deren Übersetzung auf das ganze Projekt an. Kurze bereits übersetzte Texte werden in längeren Einträgen hervorgehoben. Dadurch wird die Konsistenz der Übersetzung erhöht.
- **Speicherbare Filter:** Filter und die Funktionen für Suche, Ersetzen, Sortieren sowie Gruppieren, die gespeichert werden können, erleichtern die Navigation in großen Projekten und die Suche nach bestimmten Texteinträgen.
- **Inline-Muster:** Reguläre Ausdrücke können verwendet werden, um sicherzustellen, dass frei wählbare Texte (z. B. spezielle Platzhalter) in der Bearbeitungsumgebung des Übersetzers geschützt und nicht in der Statistik aufgeführt werden.

Flexibler Prozess mit SDL Trados Studio und GroupShare

Passolo ist nahtlos mit Studio integriert. Dadurch können Übersetzer in der vertrauten Übersetzungsumgebung von Studio arbeiten und die umfassenden Produktivitätsfunktionen nutzen. Mit dem GroupShare Add-on können mehrere Linguisten im GroupShare Online Editor zusammenarbeiten, um dringende Projekte schnell abzuschließen. Weil die Vorteile der einzelnen Tools flexibel kombiniert werden, entsteht für jede Art von Projekt ein optimaler Workflow.

Schneller dank maschineller Übersetzung

Passolo bietet eine nahtlose Integration mit der SDL Language Cloud, Google Translate und Microsoft Translator. Die Language Cloud ermöglicht Übersetzern die Wiederverwendung hochwertiger maschineller Übersetzung (MÜ) direkt in der Bearbeitungsumgebung von Passolo. Zusätzlich zu generischen maschinellen Übersetzungen können Benutzer bei der Verwendung der Language Cloud auf die branchenspezifischen Engines für maschinelle Übersetzung, z. B. IT, Reisebranche oder Automobilindustrie, zugreifen oder die MÜ-Ergebnisse mit ihren Termini und Marken personalisieren, um eine noch höhere Übersetzungsqualität zu erhalten.

UMFANGREICHE QUALITÄTSTESTS

Übersetzer und Lokalisierungsmanager profitieren von einer breiten Palette an Testfunktionen. Mit der integrierten Qualitätssicherung werden jeder neue Eintrag und alle etwaigen Fehler hervorgehoben. Tests können an ausgewählten Textabschnitten oder dem gesamten Projekt durchgeführt werden.

- Mit Tests für die Benutzeroberfläche werden abgeschnittene Texte, überlappende Kontrollelemente, fehlende oder inkonsistente Zugriffstasten u. v. m. gefunden.
- Je nach verwendeter Programmiersprache werden Platzhalter auf die korrekte Verwendung geprüft.
- Anhand von Inline-Mustern können benutzerdefinierte Platzhalter gesucht und geprüft werden.
- Mithilfe technischer Konsistenzprüfungen finden Sie fehlende Übersetzungen, überwachen die korrekte Verwendung von Tabulatoren und Leerzeichen und erkennen, ob falsche Zeichen im zielsprachlichen Code verwendet wurden.
- Durch linguistische Konsistenzkontrollen wird die korrekte Verwendung spezifischer Terminologie geprüft, und nicht zulässige Wörter sowie inkonsistente Übersetzungen von wiederkehrenden Texteinträgen werden in der Übersetzung gefunden. Bei der Nutzung von MultiTerm können umfangreiche Terminologie-Informationen zur Prüfung nicht zulässiger Begriffe sowie zur Anzeige von Metadaten genutzt werden, um die Übersetzer bei der richtigen Terminologiewahl zu unterstützen.
- Wenn Microsoft Word auf dem Computer installiert ist, kann Passolo die Rechtschreibprüfung des Programms verwenden, um sicherzustellen, dass falsch geschriebene Wörter gekennzeichnet werden.

UNTERSTÜTZUNG VON FLEXIBLEN ENTWICKLUNGSPROZESSEN

Flexible Entwicklungsprozesse werden vom Programm unterstützt. Entwicklerteams bereiten neue oder angepasste Softwaremodule häufig in relativ kurzer Zeit vor. Dann müssen die neuen oder aktualisierten Texte übersetzt werden. Passolo umfasst eine Reihe von Optionen, um mit dieser Prozessen dieser Art Schritt zu halten, damit Projekte stets auf dem aktuellsten Stand sind.

Um IT-Kosten zu senken und den Arbeitsaufwand für Lokalisierungsmanager und Übersetzer zu reduzieren, verfügt die Passolo Collaboration Edition über eine anwenderfreundliche Synchronisierungsfunktion, die den Import der neuesten Übersetzungen ermöglicht. Sie unterstützt sowohl Standard-FTP- und sichere FTP-Server als auch die Cloud-Speicher-Plattform Box für die automatische Verwaltung der zur Synchronisierung erforderlichen Dateien. Lokalisierungsmanager können die Synchronisierungseinstellungen direkt über die Benutzeroberfläche von Passolo konfigurieren. Dadurch kann die Collaboration-Lizenz sowohl vom Softwarehersteller als auch von den beauftragten Übersetzungsagenturen genutzt werden.

Mit dem GroupShare Add-on können Projektmanager Passolo-Projekte direkt in GroupShare veröffentlichen und dort schnell Benutzern zuweisen. Im GroupShare Online Editor können dann mehrere Benutzer zusammenarbeiten, um Übersetzung und Korrektur schnell und flexibel abzuschließen.

Änderungen nachverfolgen

Der vollständige Änderungsverlauf aller lokalisierten Texte wird in Passolo angezeigt, sodass die Anwender bei Bedarf jeden der Texte in seiner vorherigen Version wiederherstellen können.

AUTOMATISIERUNG UND ANPASSUNG

Alle Vollversionen von Passolo können über die Befehlszeile automatisiert und so in eine Buildserverumgebung für die Softwareerstellung integriert werden. Das COM-Objektmodell und die integrierte Entwicklungsumgebung ermöglichen die Automatisierung wiederkehrender Aufgaben oder die vollständige Integration in externe Systeme. Mit dem Passolo Software Development Kit (SDK) können Benutzer eigene Add-Ins entwickeln, z. B. um benutzerdefinierte Dateiformate bei gleichzeitiger Anzeige der Softwareoberfläche zu lokalisieren.

Zusätzlich finden Sie jetzt nützliche Add-Ins für Passolo im SDL AppStore und im Entwicklerzentrum für SDL Language Solutions. Laden Sie Add-Ins aus dem SDL AppStore herunter, um Ihre Passolo-Funktionen zu erweitern oder eine Integration in die Systeme von Drittanbietern zu ermöglichen.

Beispiele bestehender Anpassungen sind:

- RIGI, eine auf Passolo aufgesetzte, individuelle Lösung für die visuelle Lokalisierung dynamischer Webseiten oder anderer Inhalte, die schnell wiedergegeben werden
- Erweiterte Unterstützung von Qt, einem Multi-Plattform-GUI-Framework
- Acrolinx zur Qualitätsprüfung und -sicherung in den Zielsprachen Ihrer Softwarestrings

Weitere Informationen zu verfügbaren Add-Ins für Passolo erhalten Sie unter appstore.sdl.com/de

Mehr dazu, wie Passolo Sie im Einzelnen bei der Bearbeitung von Softwarelokalisierungsprojekten unterstützen kann, finden Sie unter sdl.com/de/passolo



Unterstützte Dateiformate

Passolo unterstützt zahlreiche Software-Dateiformate, darunter ausführbare Windows-Programme (EXE, DLL), RC-Ressourcendateien, Microsoft .NET-Assemblies einschließlich WPF und Silverlight, RESX-Ressourcendateien, Delphi-Binärdateien, Java-Ressourcen (PROPERTIES, JAVA, CLASS) und Java-Projekte (JAR, WAR), VB6 (FRM, VBP), Qt (TS), Portable Object-Dateien (PO), JSON und RESJSON, Microsoft Installer (MSI, ISM), XML, XLIFF, HTML, CHM, YAML, Textdateien, Excel, Datenbanken über ODBC und mobile Software (iPhone, Android, Windows Mobile).

Im Dokument „SDL Passolo Dateiformate“ finden Sie eine detaillierte Liste aller unterstützten Dateiformate.

SDL PASSOLO-EDITIONEN

Die verschiedenen Passolo-Editionen stellen sicher, dass es eine kostengünstige Lösung für eine breite Palette von Anwendungen und Workflows gibt, und die zusätzlichen Optionen zur Bearbeitung in Studio oder im GroupShare Online Editor ermöglichen Übersetzern die Verwendung ihres bevorzugten Tools.

Professional Edition

Die Einzelanwender-Lizenz zur Verwendung auf Servern, in Entwicklerteams oder durch Lokalisierungsexperten. Wenn Übersetzungsbüros ihre eigene Version von Passolo verwenden, ist der Lokalisierungsmanager in der Lage, Übersetzungspakete (Teilprojekte) für Übersetzungs-agenturen zu exportieren. Sie können Passolo-Textlisten auch in das SDLXLIFF-Format exportieren, um sie in Studio zu bearbeiten, oder sie mit dem optionalen GroupShare Add-on direkt in GroupShare veröffentlichen.

Team Edition

Die Einzelanwender-Lizenz für Lokalisierungsmanager. Übersetzungspakete, die mit der Team Edition erstellt werden, können mit der kostenlosen Translator Edition bearbeitet werden. Das bedeutet, dass mit nur einer Team Edition-Lizenz vollständige Projekte an externe Übersetzer gesendet werden können – dies schließt auch die Änderung und Prüfung von Dialogfeldern ein. Sie können Passolo-Textlisten auch in das SDLXLIFF-Format exportieren, um sie in Studio zu bearbeiten, oder sie mit dem optionalen GroupShare Add-on direkt in GroupShare veröffentlichen.

Collaboration Edition

Es handelt sich um eine Lizenz für Einzelanwender mit den gleichen Funktionen wie die Team Edition; es können jedoch auch Übersetzungspakete über einen FTP-Server oder die Cloud-Speicher-Plattform Box automatisch mit Übersetzungs-agenturen und Übersetzern synchronisiert werden. Das GroupShare Add-on ist in dieser Edition kostenlos enthalten. Sie können Passolo-Textlisten damit direkt in GroupShare veröffentlichen, und Übersetzer können sie dann wahlweise in Studio oder im GroupShare Online Editor bearbeiten.

Translator Edition

Eine kostenlose Bearbeitungsumgebung für Übersetzungspakete, die mit der Team oder Collaboration Edition erstellt wurden. Sie umfasst sämtliche Übersetzungs- und Produktionsfunktionen, bietet visuelle Lokalisierung und eine enge Integration in alle SDL Übersetzungslösungen. In der Translator Edition sind jedoch keine Projektmanagementfunktionen zur Analyse von Ausgangsdateien oder zur Erstellung von zielsprachlichen Dateien enthalten.

Unterstützte Sprachen

Passolo unterstützt alle Sprachen, die Microsoft Windows über die Unicode-Standards unterstützt. Dazu gehören osteuropäische, asiatische, bidirektionale (Arabisch und Hebräisch) sowie indische Sprachen.

Systemanforderungen

Für SDL Passolo gelten folgende Systemanforderungen:

- Ein mit Microsoft Windows kompatibler PC (oder ein Intel-basierter Apple Mac-Computer mit Windows als Betriebssystem) mit 2 Gigahertz (GHz) oder schneller, 32-Bit (x86)- oder 64-Bit (x64)-Prozessor und 4 GB RAM (32-Bit) oder 8 GB RAM (64-Bit)
- Eine Bildschirmauflösung von 1280 x 1024 Pixeln und 256 Farben oder mehr
- 4 GB verfügbarer Festplattenspeicher für die Ausführung von Passolo
- Bis zu 2,5 GB verfügbarer Festplattenspeicher für die Ausführung des Passolo Installationsprogramms

Für eine optimale Leistung auf 64-Bit-Betriebssystemen empfiehlt SDL einen aktuellen Prozessor mit Dual- oder Multi-Core-Technologie, 8 GB RAM und einer Auflösung von mindestens 1280 x 1024.

SDL*

SDL (LSE: SDL) ist der Marktführer in den Bereichen Übersetzungstechnologie und -services sowie Content Management. Seit mehr als 25 Jahren unterstützt SDL Unternehmen dabei, relevante Digital Experiences zu schaffen und weltweit erfolgreich zu sein.

Erfahren Sie auf sdl.com/de, warum weltweit führende Unternehmen auf SDL vertrauen, und folgen Sie uns auf [XING](#), [YouTube](#) oder sdltrados.com/de.

Copyright © 2018 SDL plc. Alle Rechte vorbehalten. Der Name SDL und das SDL Logo sowie die Namen der SDL Produkte und Services sind Marken von SDL plc und/oder seinen Tochterunternehmen. Darunter können auch eingetragene Marken sein. Die Namen anderer Unternehmen, Produkte oder Services sind Eigentum ihrer jeweiligen Inhaber.

SDL_Passolo_2018_DE_A4_010318